



CARTOGRAFÍA DEL PLACER

Jennifer Rathbun



MALPASO
Ediciones



EFÍMERA
EDITORIAL

POETAS EN LOS CONFINES

El Festival de Los Confines tiene como centro la poesía, pero abraza todas las expresiones literarias, artísticas, intelectuales y populares de la cultura.

El Festival de Los Confines, Ediciones MALPASO, diario EL HERALDO y Editorial Efímera presentan esta colección de cuadernillos virtuales de poesía de los poetas invitados a la edición de 2023, gracias al apoyo de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras.

Le invitamos a leer y compartir la poesía de autores internacionales y a descubrir la literatura hondureña, esa expresión sensible, cuya poderosa fuerza nos permite comprender nuestra realidad.

La VII edición del Festival de Los Confines se realizará del 26 al 30 de julio de 2023 en las ciudades de Gracias, Lempira y Copán Ruinas, en homenaje a la poeta hondureña Blanca Guifarro y al poeta salvadoreño Alfonso Kijadurías. También se realizará la II Feria del Libro Hondureño de Los Confines para fortalecer la producción nacional, además del VII Premio de Poesía Los Confines. En esta fiesta cultural se presentarán setenta y cinco libros de poesía, cuento, novela y crónica.

Usted puede visitar estas ciudades maravillosas y ser parte de este espacio cultural que vitaliza la imaginación.



JENNIFER RATHBUN

Poeta y traductora, es profesora de español y directora del Departamento de lenguas modernas y estudios clásicos y del Departamento de filosofía y estudios religiosos en Ball State University en Indiana. Recibió su doctorado de la Universidad de Arizona con especialización en Letras Latinoamericanas Contemporáneas. Es traductora de varios poemarios de autores hispanos como Alberto Blanco y Minerva Margarita Villarreal, editora de dos antologías de poesía y autora del poemario *El libro de traiciones / The Book of Betrayals* (2021). Rathbun ganó el Premio Ambroggio 2021 otorgado por La Academia de Poetas Americanos por su traducción del poemario *Cardenal en mi ventana con una máscara en su pico* del autor colombiano Carlos Aguasaco. Es miembro de la Asociación Literaria de Traductores Literarios (ALTA) y es editora de la casa editorial Ashland Poetry Press.

Jennifer Raaboun



CARTOGRAFÍA DEL PLACER

Aprendieron a respirar juntos
y convirtieron lo lejano en cercanía
tristezas en cánticos enaltecidos
ausencias y anhelos en caricias abundantes

al principio con versos y delicadeza
luego con toques de hambre insaciable
aprendieron a amarse con su soledad
y se quitaron la respiración el uno al otro

transformaron la desnudez
en una cartografía del placer
cada beso una leyenda de emoción

de lo que se siente al amar y ser amado
de lo que se encontró más allá del horizonte
después de haber aguantado la respiración toda la vida

TRADUCCIÓN

me sumerjo en tu idioma
entrelazo mi lengua con la tuya
invito tus poemas a acariciar mi hambre
a avivar cada poro de mi ser
mientras los enciendo en mis labios
humedecidos con tus palabras
y recreo anhelos
alguna vez te has preguntado
cómo sería
besarnos en la carne ahora
que he traducido
cada uno de tus deseos
y nos hemos
penetrado
en
verso

MONOCROMO

En blanco y negro
como fotografía

en un mercado
de pulgas vendida

lejana ya de sentimientos
que alguna vez tuviera

esta pasión se desvanece en el olvido

CAZADORA DE TORMENTAS

Él era rayo
que ilumina el cielo nocturno
divide árboles centenarios y deja
raíces expuestas en tierra quemada

era trueno
que sacudía las ventanas
vientos que derribaron casas
y lluvias que desbordaron ríos

era tornado
que salió de la nada
nube embudo girando alrededor de su corazón
y ella
 maldita cazadora de tormentas

Cartografía del placer
Jennifer Rathbun
Colección: Poetas en Los Confines N° 76.

Editores: Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.

Corrección: Iveth Vega.

Fotografía de la autora: del archivo de Jennifer Rathbun.

Distribución y promoción: **Diario El Heraldo**.

Jefa de redacción de Diario *El Heraldo*: Glenda Estrada.

Esta colección de poemas es de libre circulación. No se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría.

Una producción de **Inversiones Culturales Honduras**
para el Festival de Los Confines 2023.

El Festival de Los Confines se realiza gracias a:

**FUNDACIÓN
COPANTE**



H
Secretaría de las Culturas,
las Artes y los Patrimonios
de los Pueblos de Honduras
Gobierno de la República



CAMARA NACIONAL
DE TURISMO DE HONDURAS
GRACIAS, LEMPIRA



GRACIAS, LEMPIRA
ALCALDIA MUNICIPAL



UNAH
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE HONDURAS

**Editorial
UNAH**



Sedesol
Secretaría de Desarrollo Social
Gobierno de la República



COPÁN
CULTURA Y TURISMO



UNIÓN EUROPEA



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN HONDURAS



Aecid
CENTRO
CULTURAL
COOPERACIÓN
ESPAÑOLA



centro cultural
de españa
tegucigalpa

El Heraldo

H
Energía
Gobierno de la República

MALPASO
Editoriales

**EDITORIAL
EFÍMERA**



**alvarado
STUDIO**



**PLAN
INTERNATIONAL**

**20
YEARS**
ROMANIAN
CULTURAL
INSTITUTE



BALL STATE
UNIVERSITY



ASOCIACIÓN DE EDITORIALES
DE HONDURAS



CASA DE LA RONDA
Instituto de Investigación



CANAL 8



CANAL 31

OTV
digital

GRT
CANAL 31



TEN TV



HCH



TELECENTRO



CASA DE LA RONDA

POETAS EN LOS CONFINES

46

76

